

Chinese Books and Tracts Used in Korea without Translation, 1880-1900

I. Christian Teachings (Theology, Natural Theology, Apologetics and Comparative Religions)

- Burns, William. 正道啓蒙 *Peep of Day*. Beijing: 1864.
Corbett, Hunter. 聖會史記 *Church History*. N.p.: n.d.
Edkins, Joseph. 釋教正謬 *Correction of Buddhist Errors*. Shanghai: 1857.
James, F. H. 兩教合辨 *A Comparison of the Two Religions: Protestantism and Romism*. N.p.: n.d.
John, Griffith. 天路指明 *Clear Indication of the Heavenly Way*. Hankou: 1862.
----- 訓子問答 *Child's Catechism*. Shanghai: 1864.
Martin, William A. P. 天道溯原 *Evidences of Christianity*. Ningpo: 1854.
----- 喻道傳 *Religious Allegories*. Ningpo: 1858.
----- 救世要論 *Important Discourse on Salvation*. Ningpo: 1860.
----- 格物入門 *Elements of Natural Philosophy and Chemistry*. Beijing: 1868.
McCartee, D. Bethune. 耶蘇教要訣 *Fundamental Truth of Christianity*. Ningpo: 1849.
----- 救靈魂說 *Discourse on the Salvation of the Soul*. Ningpo: 1852.
----- 西士來意略論 *Western Scholars' Reasons for Coming to China*. Zhengzhou: 1863.
Medhurst, William. 清明掃墓之論 *On the Custom of Repairing the Graves*. Batavia: 1826.
Muirhead, William. 眞教權衡 *Balance of the True Religion*. Shanghai: 1864.
----- 眞教論衡 *Balance of the True Religion*. Shanghai: 1868.
Nevius, John L. 天路指南 *Guide to Heaven*. Ningpo: 1857.
----- 社先辨謬 *Errors of Ancestral Worship*. Ningpo: 1859.
----- 宣道指歸 *Manual for Evangelists*. Shanghai: 1862.
----- 天牖二光 *The Two Lights*. Shanghai: 1864.
----- 神道總論 *Compendium of Theology*. Shanghai: 1864.
----- 兩教辨正 *The Two Religions Set Right: Romism and Protestantism*. Shanghai: 1890.
Nevius, Helen S. 聖徒堅忍 *Christian Perseverance*. Ningpo: ca 1880.
Williamson, Alexander. 格物探原 *Natural Theology*. Shanghai: 1876.
----- 基督實錄 *Life of Christ Jesus the Light and Life of the World*. Shanghai: 1879.

II. Civilization (History, International Law, Politics and Science)

- Faber, Ernst. 自西徂東 *Civilization: West and East* (Hong Kong: 1884, 1902).
Martin, William A. P. 萬國公法 *International Law* [H. Wheaton's]. Beijing: 1864.
----- 公法會通 *International Law* [J. C. Bluntschli's]. Beijing: 1880.
Muirhead, William. 大英國志 *History of England*. Shanghai: 1856.
Sheffield, Devello Z. 萬國通鑑 *Universal History*. Shanghai: 1892.
Sites, Nathan. 天文學 *Elementary Principles of Astronomy*. Shanghai: ca 1880.
Way, Richard Q. 地球說略 *Compendium of Geography*. Ningpo: 1856.

III. Presbyterianism

- Synodical Committee. 信道揭要 *Confession of Faith*. Shanghai: ca 1877.
----- 禮拜模範 *Form of Worship*. Shanghai: ca 1877.
----- 教會政治 *Form of Church Government*. Shanghai: ca 1877.
----- 耶蘇教要理問答 *Shorter Catechism*. Shanghai: ca 1877.
----- 耶蘇教要理大問答 *Larger Catechism*. Shanghai: ca 1877.
----- 教會勸懲條例 *Book of Discipline*. Shanghai: ca 1877.
----- 婚喪公禮 *Marriage and Burial Forms*. Shanghai: ca 1877.

IV. Methodism

- Lambuth, James W. 天道總論 *Compendium of Theology* [Binney's]. Shanghai: 1879.
----- 神之原道 *Elements of Divinity* [T. N. Ralston's]. Shanghai: 1879.
Maclay, Robert S. 受洗禮之約 *The Baptismal Covenant*. Fuzhou: 1857.
----- 美以美教會禮文 *Ritual of the Methodist Episcopal Church*. Fuzhou: 1865.

Chinese Tracts Translated and Published in Korean, 1885-96

Year	Author in Chinese	Title in Chinese	Title in Korean	Title in English	Translator
1881	J. Ross	[聖經問答]	예슈성교문답	Bible Catechism	Yi Ŭng-Ch'an, Ross
	J. MacIntyre	[新約要領]	예슈성교요령	Summary of the New Testament	Yi Ŭng-Ch'an, MacIntyre
1885	J. Legge, R. Maclay	浪子悔改	랑즈회기	Prodigal Son	Yi Su-Jōng
	R. S. Maclay	美以美教會問答	미이미교회문답	Methodist Catechism	Yi Su-Jōng
1889	R. S. Maclay	美以美教會問答	미이미교회문답	Methodist Catechism	F. Ohlinger
	?	聖教撮要	성교촬요	Summary of the Holy Teaching	H. G. Appenzeller
	Griffith John (?)	濟世論	제세론	Salvation of the World	H. G. Underwood
	Griffith John (?)	贖罪之道	속죄지도	Redemption	H. G. Underwood
1890	G. John	聖教撮理	성교촬리	Salient Doctrine of Christianity	H. G. Underwood
	F. Ohlinger	癩病論	라병론	Sin Like Leprosy	F. Ohlinger
	R. S. Maclay	信德統論	신덕통론	General Discourse on Faith	F. Ohlinger
	R. S. Maclay	美以美教會綱禮	미이미교회강례	Article of Religion	W. B. Scranton
1891	Mrs. J. L. Holmes	訓兒眞言	훈오진언	Peep of Day	Mrs. M. F. Scranton
	A. Judson	天路指歸	턴로지귀	Guide to Heaven	W. M. Baird
	G. John	勸衆悔改	권중회기	Exhortation to Repentance	H. G. Underwood
	G. John	上帝眞理	상대진리	True Doctrine of God	H. G. Underwood
	W. H. Medhurst	三字經	삼자경	Three Character Classic	Ohlinger/ Moffett
1892	W. Milne	張袁兩友相論	장원량우상론	Two Friends	S. A. Moffett
	Mrs. S. M. Sites	聖經圖說	성경도설	Bible Picture Book	Miss L. C. Rothweiler
	?	救世要言	구세요언	Essentials of the World's Salvation	W. B. McGill
1893	G. John	德惠入門	덕혜입문	Gate of Virtue and Wisdom	H. G. Underwood
	G. John	重生之道	중생지도	Regeneration	H. G. Underwood
	G. John	信者所得之眞福	신자소득진복	True Way of Seeking Happiness	H. G. Underwood
	W. C. Milne	眞道入門問答	진도입문문답	Entrance to Truth Doctrine	F. Ohlinger
	F. Ohlinger	依經問答	의경문답	Nast's Larger Catechism	F. Ohlinger
	?	四福音合書	복음합서	Harmony of the Gospels	W. B. Scranton
	Helen Nevius	耶蘇教問答	예슈교문답	Christian Catechism	H. G. Underwood
1894	G. John	引家歸道	인가귀도	Leading the Family in the Right Way	F. Ohlinger
	G. John	福音大旨	복음대지	Great Themes of the Gospels	H. G. Underwood
	?	地球略論	지구략론	Geography	Mrs. M. F. Scranton
	Ernest Faber	舊約工夫	구약공부	Study of the Old Testament	G. H. Jones
	W. A. P. Martin	三要錄	삼요록	Three Principle	H. G. Underwood
	J. K. MacKenzie	救世眞詮	구세진주	True Plan of Salvation	S. A. Moffett
	?	天主耶蘇兩教不同問答	턴주예슈양교부동문답	Romism and Protestantism	S. F. Moore.
1895	W. Bums	天路歷程	턴로력령	Pilgrim's Progress	J. S. Gale
	D. B. McCartee	眞理易知	진리이지	Easy Introduction to Christian Doctrine	H. G. Underwood
	G. John?	大主之命	대주지명	Order of the Lord	H. G. Underwood
	?	靈魂問答	령혼문답	Catechism on the Soul	H. G. Underwood
	G. John	救世眞主	구세진주	True Savior of the World	W. M. Baird
	?	救世論	구세론	Discourse on Salvation	S. A. Moffett
	C. W. Foster	福音要史	복음요스	Story of the Gospel	Mr. & Mrs. D. L. Gifford
	F. Genähr	廟祝問答	묘축문답	Dialogue with a Temple-Keeper	H. G. Appenzeller
	R. S. Maclay	洗禮問答	세례문답	Baptismal Catechism	W. B. Scranton
	?	主日禮拜經	주일례빅경	Wesleyan Sunday Worship	W. B. Scranton
	W. Muirhead	來就耶蘇	릭취예슈	Come to Jesus	W. L. Swallen
	F. Ohlinger	德丁傳記	턴들던기	The Life of William Tyndale	F. Ohlinger
	J. L. Nevius	爲原入教人規條	위원입교인규도	Manual for Catechism	S. A. Moffett
	?	撒世論	경세론	Warning to the World	W. L. Swallen
1896	?	教會史記	교회스기	Church History	W. L. Swallen
	?	新約問答	신약문답	The New Testament Catechism	W. B. Scranton
	?	舊約問答	구약문답	The Old Testament Catechism	W. B. Scranton
	?	復活主日禮拜	부활주일례빅	Easter Sunday Worship	H. G. Underwood
	?	救世教問答	구세교문답	Christian Catechism	H. G. Underwood

TOTAL

53